

0-791859

На правах рукописи



ОРЛОВА Евгения Валерьевна

**АНГЛИЙСКАЯ КОЛЛОКАЦИЯ
В УСЛОВИЯХ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ**

специальность 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Иваново — 2011

Работа выполнена в ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Вишневская Галина Михайловна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Фрейдина Елена Леонидовна

кандидат филологических наук, доцент
Лобанов Виктор Алексеевич

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Московский государственный
лингвистический университет»

Защита состоится «27» декабря 2011 г. в _____ час. на заседании
диссертационного совета ДМ 212.062.06 при ФГБОУ ВПО «Ивановский
государственный университет» по адресу: 153025, г. Иваново,
ул. Ермака, 39, ауд. 459.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО
«Ивановский государственный университет».

Автореферат разослан «26» ноября 2011 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000710664

Ученый секретарь
диссертационного совета

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Кашкова'.

Ф.И. Карташкова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Изучение формы и функции единиц сочетаемости в русле теории сочетаемости с позиции интерференции представляет собой одну из областей, не получивших пока должного освещения в лингвистических исследованиях.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью дальнейшей разработки теории сочетаемости на материале английских коллокаций с позиции лексической и просодической интерференции. Выбор атрибутивно-субстантивных коллокаций (далее АСК) продиктован высокой продуктивностью избранной сочетаемостной единицы, её широким распространением в современном английском языке. Актуальность исследования также определяется важностью прогнозирования сферы лексико-просодической интерференции при овладении английским языком в условиях аудиторного двуязычия.

Объектом исследования выступает английская коллокация в условиях интерференции.

Предметом исследования являются особенности функционирования и просодического оформления английских АСК в нормативной речи носителей британского варианта английского языка и в английской речи русскоязычных билингвов.

Основная цель работы заключается в описании функциональных и просодических особенностей английских АСК с позиции интерференции на основе их речевой реализации.

Особое внимание в работе уделено определению характера просодической вариативности оформления АСК в английской нормативной речи и в английской речи русскоязычных билингвов. Вариативность в работе понимается в широком смысле как имманентное свойство языковой системы, связанное с изменчивостью, свойственной любой языковой единице под воздействием ряда лингвистических и экстралингвистических факторов.

Реализация поставленной цели предполагает постановку и решение следующих конкретных задач:

– дать анализ существующих положений теории сочетаемости и трактовку понятий «словосочетания» и «коллокации» (атрибутивно-субстантивной коллокация в частности);

- систематизировать теоретические достижения современной лингвистической науки в разработке понятия АСК;
- описать явление АСК с позиции интерференции;
- установить номенклатуру просодических моделей английских коллокаций атрибутивно-субстантивного типа и выявить особенности их дистрибуции в нормативной речи (полный и неполный стили речи) на материале британского варианта английского языка;
- сопоставить характер просодической реализации сочетаемостных единиц с точки зрения типов просодических моделей, реализованных в нормативной английской речи и в английской речи русскоязычных билингвов;
- классифицировать языковые факты, отобранные для лингвистического исследования и выявить области потенциальных коллокаций-интерферентов на лексическом уровне;
- систематизировать отрицательные факты интерференции в лексическом употреблении и просодическом оформлении английских АСК в речи русскоязычных билингвов и разработать подход к отбору лингводидактического материала для целей обучения английскому языку как иностранному.

Концептуальную базу составили теоретические положения исследований, посвященных *теории сочетаемости* (Ю.Д. Апресян, В.Г. Гак, А.И. Смирницкий, В.Н. Телия, Е.Б. Гришанина и др.), *теории словосочетания* (В.В. Виноградов, В.В. Бурлакова, С.Г. Тер-Минасова, Н.Б. Гвишиани, Е.Б. Яковлева), *теории коллокации* (О.С. Ахманова, С.Г. Тер-Минасова, J. Firth, H. Palmer, A. Cowie, M. Halliday, M. Lewis, N. Nesselhauf, J. Smadja, V. Seretan и др.), *лексикологической фонетики, ритмической текстологии и синтагматики английской речи* (Л.В. Щерба, О.В. Александрова, Н.Б. Гвишиани, Л.В. Минаева, А.Н. Морозова, С.Г. Тер-Минасова, Е.Б. Яковлева), *теории атрибутивного словосочетания* (Е.М. Вольф, М.С. Ретунская, Н.В. Юдина, Ch. Barber, R.A. Close, R. Quirk, C. Leech и др.), *теории интерференции* (У. Вайнрайх, Н.П. Фёдорова, М.Ю. Розенцвейг, D. Crystal, А.А. Метлюк, Л.Г. Фомиченко, А.Е. Кардицкий,



Р.А. Вафеев, Э. Хауген, Г.М. Вишневская и др.), *интонологии* (А.М. Антипова, М.А. Соколова, Т.И. Шевченко, И.Г. Торсуева, Т.М. Николаева, В.А. Васильев, Л.А. Кантер, Ю.А. Дубовский, Е.Л. Фрейдина, Г.М. Вишневская, Т.В. Левина и др.).

Английская коллокация в настоящей работе понимается как разновидность словосочетания комплексного характера, обладающая рядом дифференциальных признаков: целостностью при восприятии и воспроизведении, семантической обусловленностью, относительной свободой сочетания входящих в неё компонентов, ограниченных узусом, синтаксической и дистрибутивной регулярностью.

Исследовательский корпус состоял из двух основных частей: письменного и звучащего корпусов языковых фактов. **Письменный корпус** включал 1190 коллокационных единиц избранного типа, которые были проанализированы с позиции интерференции. Источниками письменного корпуса исследования послужили словари, учебники и пособия, ориентированные на изучение единиц сочетаемости с позиции преодоления межъязыковой интерференции. **Широкий звучащий корпус** включал 1463 английских АСК (общее время звучания 37 часов 27 минут). Из состава звучащего корпуса были дополнительно выделены два корпуса: 1) **основной экспериментальный корпус**, состоявший из 404 английских коллокаций анализируемого типа в исполнении носителей британского варианта английского языка (общее время звучания 1 час 10 минут); 2) **специальный экспериментальный корпус**, состоявший из 83 английских коллокаций в интерферированной английской речи русскоязычных билингвов (общее время звучания 44 минуты). Источниками материала послужили звучащие приложения современных учебников по фонетике английского языка, звучащие корпуса авторитетных словарей, аудиозаписи передач BBC информационного и развлекательного характера под рубрикой *Learning English*, а также записи прямого эфира радио-передач BBC.

Основные методы исследования: лингвистический анализ языковых фактов, метод нерегистрируемого наблюдения, слуховой анализ звучащего материала широкого корпуса исследования, аудиторский анализ звучащего

экспериментального материала с привлечением информантов, аудитивный анализ с привлечением русскоязычных фонетистов-экспертов (свободно владеющих английским языком), метод акустического анализа экспериментального материала, метод моделирования, элементарные приёмы количественной обработки данных, полученных в ходе анализа экспериментального материала.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые:

– проанализированы английские коллокации атрибутивно-субстантивного типа с позиции лексической и просодической интерференции;

– проведён анализ английских коллокаций на новом, ранее не исследованном материале, представленном письменным и звучащим корпусами;

– определена просодическая обусловленность английских АСК и установлены основные просодические модели, используемые носителями британского варианта английского языка в норме (в полном и неполном стилях произнесения);

– выявлены типичные отклонения в просодическом оформлении английской коллокации указанного типа в условиях русской интерференции;

– установлены сферы потенциальной интерференции в области лексической сочетаемости на базе исследуемого материала.

Теоретическая значимость результатов исследования заключается в том, что они вносят определённый вклад в разработку проблемы сочетаемости на материале английского языка. Работа содержит данные, способствующие дальнейшему развитию теории лексикологической фонетики (просодический аспект речи). Результаты исследования вносят определённый вклад в дальнейшее развитие теории интерференции.

Практическая ценность исследования определяется возможностью использования полученных результатов в теоретических курсах по фонетике, лексикологии, в спецкурсах по переводоведению и межкультурной коммуникации, а также в практике преподавания английского языка в русскоязычной аудитории.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Английская коллокация как словосочетание комплексного характера находится на периферии лексико-фразеологической системы, представляя собой сочетаемостную «аномалию», которая существует в языке в готовом виде. В потоке звучащей речи английская коллокация обладает *просодической цельюоформленностью* и *неразрывностью просодического континуума*.
2. Атрибутивная связь представляет собой наиболее тесный вид связи, что позволяет отнести АСК к устойчивым единицам, при этом просодия этих единиц нередко выступает в качестве «стабилизатора» связности. В лингвистическое описание английских коллокаций необходимо включать и их *нормативное просодическое оформление* (на уровне воспроизведения и восприятия речи).
3. АСК — цельюоформленное единство, обладающее широким диапазоном *просодической вариативности* в потоке речи. Различная степень просодической выделенности компонентов АСК может быть обусловлена рядом факторов: семантическим (доминанта АСК), прагматическим (интенция говорящего), синтаксическим (позиция во фразе), фонетическим (контекст) и др.
4. *Наиболее частотные просодические модели* оформления АСК в составе синтагмы (в нормативной речи носителя языка: полный и неполный стили произнесения): **(High Head/Low Head)+Low Fall/Fall-Rise/High Fall; (High Head/Low Head)+Low Rise/Rise-Fall/Level Rise; (Sp.Rise)+Low Fall/Fall-Rise/High Fall; (Low Fall/High Fall/Fall)+Tail/Rise/Low Fall; High Head, Low Head.**
5. АСК подвержены сильному воздействию *лексической и просодической интерференции* в устных реализациях русских билингвов в ситуации англо-русского языкового контакта (при овладении английским языком в условиях аудиторного билингвизма).
6. Употребление английских коллокаций в речи представляет трудности для обучающихся ввиду лексико-семантического несоответствия её компонентов в изучаемом и родном языках. Изучение факторов интерференции позволяет прогнозировать *области ошибочного употребления АСК* и включения

коллокаций-интерферентов в группу риска с целью оптимизации их изучения.

Апробация работы. По теме диссертации опубликовано 9 статей (из них одна в журнале, рекомендованном ВАК для публикации результатов диссертационного исследования) общим объемом 2,1 п. л. (лично автору принадлежит 2,1 п. л.).

Основные положения работы обсуждались на заседаниях кафедры английской филологии ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет» (2008—2011). Результаты исследования были представлены на VIII международной школе-семинаре «Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы» (Иваново, 2009), на международной конференции «Язык, культура, речевое общение» (Москва, 2009), на межрегиональном семинаре по проблемам билингвизма «Фонетические аспекты языковой вариативности» (Иваново, 2009), на международной научной конференции «Межкультурная коммуникация в глобальном мире» (Владимир, 2009), на зарубежной конференции Second Belgrade International Meeting of English Phoneticians (BIMEP) (Belgrade, 2010), на международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Лингво-профи» (Владимир, 2010), на международной конференции «Традиции и новаторство в преподавании родного и иностранного языка в вузе» (Иваново, 2011), на IX международной школе-семинаре «Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века» (Иваново, 2011), на ежегодном фестивале студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодая наука в классическом университете» (Иваново, 2009—2011), на межвузовских фонетических семинарах по проблемам билингвизма (Иваново, 2008—2011 гг.).

Содержание диссертационного исследования соответствует паспорту специальности 10.02.04 — германские языки, в частности, следующим его пунктам:

- функционирование лексических единиц;
- проблемы классификации лексических единиц;
- установление типичных лингвокультурных ошибок в использовании в разных языковых общностях.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка интернет-источников, списка источников примеров, приложения.

Основное содержание работы

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, формулируются цели и задачи исследования, определяются его объект и предмет, дается общая характеристика структуры работы, отмечается новизна полученных результатов, а также описываются используемые в ходе работы методы и формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе – «**Английская атрибутивно-субстантивная коллокация: исходные теоретические положения**» – описываются общие положения теории сочетаемости, рассматриваются определения основных единиц теории сочетаемости (коллокации и словосочетания и их соотношение в языке); дана трактовка АСК как особой единицы теории сочетаемости, отмечены предпосылки её изучения в просодическом аспекте, обозначены способы описания английских коллокации с позиции интерференции.

Сочетаемость в настоящей работе, вслед за Н.В. Юдиной (2006), понимается как конкретная реализация потенциальной способности языковой единицы сочетаться с другими, которая обнаруживает себя в дискурсивном употреблении и может быть выявлена и изучена на основе анализа конкретного языкового материала на уровне словосочетания (и коллокации как разновидности словосочетания).

Выделяют две противоположные тенденции лексической сочетаемости: принципиально допустимая изменчивость vs. фактическая стабильность. Английские коллокации являются благодатным материалом для исследования в русле теории сочетаемости. По мнению В.Н. Телии (1976), сама проблема сочетаемости ставит перед лингвистами целый ряд вопросов. Особый интерес вызывает вопрос о сочетаемости с позиции интерференции. Законы сочетаемости во многом специфичны в каждом отдельном языке. Варианты естественной сочетаемости слова в большинстве случаев непредсказуемы и являются

потенциальным источником интерференции, создавая при этом дополнительные трудности как для общения на иностранном языке, так и для его изучения.

Проблема разграничения словосочетания и сложного слова имеет существенное значение для английского языка (В.Н. Ярцева, С.Г. Тер-Минасова). Процесс трансформации словосочетания как синтаксической единицы в сложное слово, единицу лексическую, определяется посредством «лексикализации словосочетания» (Квеселевич 1983). Атрибутивные словосочетания обладают характеристикой воспроизводимости, что в большей степени свойственно слову или фразеологическому единству (Тер-Минасова 1977).

Принцип диалектического единства коллокации и коллигации, обозначенный С.Г. Тер-Минасовой (1981, 1986), позволяет проникнуть в сущность сложнейших процессов соположения слов в речи.

Словосочетание в английском языке включает все те группы слов, состав и адаптация элементов в которых не произвольны, а обусловлены строгими и перманентными языковыми законами, независимо от типа синтаксической связи. Аналитический строй английского языка обуславливает прочную закреплённость слов в сочетании. Слитность, связанность и цельность прилагательного и существительного в атрибутивном комплексе являются характерными признаками лексической системы английского языка.

Типология словосочетания на основе степени «спаянности» его компонентов ставит под вопрос существование *свободных словосочетаний* в языке. В особую категорию выделяются устойчивые единицы для обозначения широкого пласта словосочетаний, занимающих переходное положение между свободными словосочетаниями и фразеологическими, в ряду которых обнаруживаются промежуточные единицы, характеризующиеся относительной свободой сочетающихся единиц, правильностью и естественностью звучания в речи, именуемые термином «коллокация» (О.С. Ахманова, С.Г. Тер-Минасова, Е.Г. Борисова и др.).

Свободные словосочетания, по мнению С.Г. Тер-Минасовой (2000), образуются посредством естественной сочетаемости

предметов мысли, которые объединяются говорящим по привычке в соответствии с его физическим, социальным и языковым опытом. Особенность таких словосочетаний, именуемых *коллокациями*, заключается в том, что они не создаются, а воспроизводятся в обычных повторяющихся ситуациях (см.: Firth 1957, 1968, Benson 1990, Smadja 1993, Sag et al. 2002 и др.) и хранятся в словаре каждого человека (*mental lexicon*) в готовом виде (см.: Cosegiu 1967, Hausmann 1985, Sinclair 1991 и др.). Определение коллокаций как *готовых единств* подразумевает их относительную независимость от лексико-семантических и синтаксических правил языка, характеризующихся регулярностью появления (Cruse 1986). Таким образом, невозможно предсказать лексические предпочтения коллокаций (Choueka 1988, Evert 2004), что и определяет их *национальную специфику* в способности единиц сочетаться друг с другом, образуя коллокацию, ограниченную сугубо языковой условностью. Сложная природа коллокации нуждается в её рассмотрении в двух планах: с позиции носителя языка и с позиции неносителя языка. С позиции носителя языка коллокация – естественное (произвольное, свободное), связанное концептуально и социолингвистически, единство, которое характеризуется аналитичностью и высокой степенью автоматизма при их воспроизведении на родном языке. С позиции неносителя языка коллокация – промежуточное словосочетание фразеологической цепи, отражающее лексико-фразеологическую сочетаемость единиц в речи и подверженное значительному интерферирующему воздействию.

Коллокация в современной лингвистике может быть определена как разновидность словосочетания комплексного характера, обладающая рядом дифференциальных признаков: целостностью при восприятии и воспроизведении; семантической обусловленностью; относительной свободой сочетания входящих в неё компонентов, ограниченной узусом; синтаксической и дистрибутивной регулярностью.

Атрибутивные отношения представляют собой разновидность проекции от предмета к признаку. Прилагательные в функции левосторонних модификаторов по отношению к опорному компоненту входят в сферу особой атрибутивной номинации и

могут выражать потенциальные модификаторные значения (мотивационные признаки номинации), коррелятивно характеризующие опорные компоненты (*high season*).

Избранная в исследовании единица – *английская АСК* – представляет собой целостное единство содержательного и формального устройства, обладающее рядом существенных признаков, присущих как английской коллокации, так и атрибутивно-субстантивному словосочетанию. В структурном плане АСК представлена моделью «прилагательное + существительное» и характеризуется просодической цельюоформленностью в потоке речи.

Исследования английских коллокаций последних лет характеризуются разносторонней направленностью. Лингводидактический аспект рассмотрения АСК тесно связан с понятием «билингвизм». Зарубежные лингвисты (Gitsaki, Diagaku, Taylor 2000) связывают основные проблемы усвоения коллокаций при овладении английским языком с существенными различиями между словосочетаниями родного и изучаемого языков. Основой продуктивного усвоения является установление существующих различий, которые могут положительно повлиять на качественное формирование языковой компетенции. Коллокационная осведомлённость изучающих иностранный язык является важным компонентом лингвистической компетенции. Анализ широко распространённых и регулярно повторяющихся ошибок в речи билингва указывает на необходимость проведения исследований лексической интерференции и связанной с ней интерференцией просодической.

Просодическая интерференция представляет собой процесс и результат нарушений языковой системы и речевой нормы изучаемого языка под влиянием родного языка и проявляется в отклонениях акцентно-ритмических, мелодических и временных норм языка в неродной речи: «На уровне слова, высказывания и целого текста явления интерференции приобретают ярко выраженный «национальный» характер, отражающий специфику родной речи билингва, и обладают целой системой устойчивых признаков» (Вишневская 1997). Семантическая связанность, цельность, зачастую эмоциональная окрашенность АСК находят отражение в характере их просодического контура в пределах

минимального контекста. Описание характера просодической интерференции и интерферентных явлений при устной реализации АСК в потоке звучащей речи, на уровне фразы с включённой в неё АСК, имеет несомненный теоретический и практический интерес с точки зрения их восприятия и воспроизведения на неродном языке.

Соотношение единиц членения речевого потока и просодии словосочетания связано с решением ряда вопросов в русле лексикологической фонетики. Проблема выделяемости слова тесно связана с соположением языковых единиц в потоке речи (Минаева 1986). В английском языке вопрос о соотношении слова и словосочетания как единиц потока членения речи имеет сложную картину. Процесс выделения основных единиц, на которые делится речевая цепь, и ограничений, накладываемых на их выделение, в том или ином случае, определяется различными условиями функционирования языка.

Атрибутивные коллокации, ядром которых выступает имя существительное, имеют тенденцию к «уподоблению слову» (Ахманова 1966). Так, лексикализация синтагматических рядов, при которой отрезок речи, построенный по правилам синтаксической синтагматики, приобретает в речи глобальность сложного слова, и вместе с тем просодическую цельнооформленность, способствует более чёткому структурированию речи. Выступая как целые семантические блоки, коллокации избранного типа тяготеют к просодической цельнооформленности, что играет существенную роль на уровне их восприятия и воспроизведения.

Трудность, связанная с просодическим оформлением АСК в английской речи русскоязычных билингвов, осложняется тем, что акцентно-ритмические структуры английских АСК могут варьироваться под влиянием различных лингвистических и экстралингвистических факторов.

Таким образом, английские АСК в значительной степени подвержены интерференции в плане их функционирования и просодического оформления в речи, что неизбежно привлекает внимание исследователей к двум аспектам: лингвистическому и лингводидактическому.

Во второй главе — «Методология и методика проведения теоретико-экспериментального исследования» — обозначена основная цель проведения эксперимента, описаны методология, методы исследования, выделены этапы проведения эксперимента, представлены участники эксперимента, описана методика обработки экспериментальных данных.

Основу методологии настоящего исследования составил комплексный системный подход к изучению просодического оформления АСК и основные концептуальные положения теории сочетаемости.

Эксперимент проводился в несколько этапов, включавших: 1) предварительное описание широкого (письменного и звучащего) корпусов исследования, 2) отбор звучащего материала для эмпирической базы исследования, 3) формирование экспериментального корпуса исследования, 4) отбор звучащего материала для аудитивного анализа с привлечением русских фонетистов-экспертов, 5) предварительный слуховой анализ экспериментального материала автором работы и научным руководителем, 6) лексико-синтаксический анализ экспериментального корпуса исследования, 7) работа с информантами: носителями британского варианта английского языка и русскими билингвами, 8) аудитивный анализ с привлечением русских фонетистов-экспертов (свободно владеющих английским языком), 10) акустический анализ экспериментального корпуса, 11) количественная обработка полученных данных, 12) обсуждение результатов эксперимента.

В соответствии с целью исследования на его заключительном этапе было проведено *анкетирование* русскоязычных студентов-билингвов с целью определения их *коллокационной компетенции*. Дополнительно, в связи с необходимостью рассмотрения лингводидактического аспекта АСК в условиях интерференции, был проведён *анализ учебной литературы и учебных словарей*.

Третья глава — «Английская коллокация в условиях интерференции: обсуждение результатов экспериментального исследования» — посвящена описанию инвентаря просодических средств оформления АСК в полном и неполном стилях английской речи (на материале британского варианта

английского языка). В главе даётся описание основных просодических моделей, используемых в устных реализациях АСК в нормативной английской речи. Анализируется просодическое оформление АСК в английской речи русскоязычных билингвов. Представлены результаты анкетирования, проведённого с целью выявления их коллокационной компетенции. Выделены области потенциально ошибочного употребления АСК. Проанализированы письменные источники на предмет интерференции в реализации анализируемых единиц (С.С. Хидекель, М.Р. Кауль «Английское прилагательное. Англо-русский словарь-справочник». М., 2002; С.С. Хидекель и М.Р. Кауль «Русско-английский объяснительный словарь: словарь русско-английских соответствий». М., 2007; Т.Т. Fitikides “Common Mistakes in English with Exercises”. Harlow, 2002; N.D. Turton, J.D. Heaton “Longman Dictionary of Common Errors”. Harlow, 2003; P. Brians “Common Errors in English Usage”. Oxford, 2006; K. Woodford “Collocations Extra with CD-ROM: Multi-Level activities for natural English”. Cambridge: Cambridge University Press, 2010; и др.).

Анализ специальной литературы позволяет предположить, что АСК является просодически цельнооформленным единством (Смирницкий 1956, Мешков 1976, Квеселевич 1983 и др.). Ввиду наиболее тесной связи атрибута и субстанции в пределах коллокации с присущими ей дифференциальными признаками: воспроизводимость в готовом виде и цельность на уровне восприятия и воспроизведения речи. АСК характеризуются просодической выделенностью в потоке речи и имеют вариативную картину просодического оформления. Характерной чертой АСК является двуударность компонентов, в большинстве случаев разной силы и разного характера.

В ходе исследования определены просодические модели английских АСК в нормативной речи носителей языка (британский вариант английского языка: полный и неполный стили речи).

Для эмоционально-нейтральной речи характерны следующие просодические модели АСК (57%):

(High Head/Low Head)+Low Fall/Fall-Rise/High Fall

(1) 'Romsey 'earned a 'high praise from his ,boss||

(High Head/Low Head)+Low Rise/Rise-Fall/Level Rise

(2) The 'mere fact | that the 'talks are con.tinuing | has a 'positive
sign||

В эмоционально-окрашенных высказываниях полного
стиля речи носители языка используют следующие
просодические модели АСК (29%):

(Sp.Rise)+Low Fall/Fall-Rise/High Fall

(3) ^Richardson | played a †vital role | in the 'team's suc.cess||

(Low Fall/High Fall/Fall)+Tail/Rise/Low Fall

(4) 'All our 'hard 'work will be `worth it | in the long run||

(5) The ^rainforest | is ,disap.pearing | at an a`larming ,rate||

Просодическое оформление АСК представляет собой особую
трудность и связано с семантической доминантой внутри АСК.
На синтагматическом уровне выявлено три основные группы.
Группа А (10%), представляет модели, в которых прилагательное
и существительное равны по степени проминантности (A=N). В
Группу В (53%) вошли модели, представляющие случаи более
сильного выделения существительного по сравнению с
прилагательным (A<N). Группа С (37%) составила случаи более
сильной проминантности прилагательного (A>N). Номенклатуру
просодических моделей по степени выделенности компонентов
внутри АСК можно представить следующими вариантами: A=N:
'A,N, ,,A,,N; A<N: 'A,N, 'A,N, ,,A,N; A>N: †A,N, ,A,N, `A,N,
†A,N, †A,N, >A'N. Модели группы A<N следует признать
основными, при этом основанием служит не только
количественный перевес в синтагматической реализации данных
моделей, но и генетическая связь с моделью в парадигматике.

Просодическое оформление АСК в составе минимального
высказывания определяется рядом факторов:

(1) *Просодические свойства компонентов АСК:* при наличии
долгого гласного или дифтонга в составе первого компонента
АСК проминантность может достигаться не только за счёт
ядерного тона, специального подъёма и т.п., но и за счёт
удлинения гласного, например:

(6) 'Doctors 'often *work †long hours||
[lento]

Отмечается зависимость акцентуации второго элемента АСК
от его «слоговой массы», что также связано со слого-

ритмическим членением высказывания. Односложное существительное в составе АСК может оказаться в безударной позиции. Многосложность существительного в определённой степени гарантирует сохранность ударения, нередко просодическое оформление многосложного компонента АСК происходит за счёт ядерного (терминального) тона в завершении синтагмы:

(7) I've al'ready 'spent {too much 'time ,thinking | and it would ap,,pear that I have ,,little time ,left||

(8) The 'mere *fact that the 'talks are con,tinuing | is a 'positive ,sign||

(9) The 'brochure tries to 'give a ,fare | and 'accurate desc,ription | of ,,each ho,tel||

(10) The 'samples could *give 'scientists 'vital infor,mation | about 'long-term ,changes | in the ,,earth's ,atmosphere||

(2) *Синтаксическая функция АСК в высказывании:* в случаях, когда АСК входит в состав предложной конструкции, его функция в предложении меняется, вследствие чего вся конструкция выделяется в отдельную синтагму, завершаемую терминальным (ядерным) тоном. В приведённом примере АСК входит в *вводную предложную конструкцию*, “in the long run” («в конце концов», «в итоге»):

(11) 'All our 'hard 'work will be `worth it | in the ,long ,run||

Парцелляция АСК в отдельную синтагму происходит также за счёт того, что, в составе предложной конструкции, АСК выступает как аналог модального слова («единогласно»):

(12) 'Joe was 'chosen as ,captain | by 'common con,sent||

В приведённом ниже примере АСК в составе предиката выражает значение наречия («общезвестно»), что и характеризует её реализацию в отдельной синтагме, завершаемой ядерным тоном:

(13) It is `common ,knowledge | that `travel ,broadens the ,mind||

(3) *Семантика АСК:* замена модели А<N на А>N вполне возможна и зависит от выбора информационного центра высказывания самим говорящим:

(14) I'm 'not `joking|| 'Those were his {actual `words||

(15) I'm 'not ,joking|| 'Those were his 'actual ,words||

Однако не каждая анализируемая единица способна принимать потенциальную эмфатическую маркированность со смещением на левый компонент единства. В нижеследующей фразе сдвиг ударения влево может вызвать искажение смысла.

(16) He in'sists that he is a ,revo_lutionary | not a ,common ,criminal||

Компонент-интенсификатор в составе АСК и интенсификатор как левосторонний распространитель АСК оказывают существенное влияние на просодию АСК в потоке речи. В эмоционально-нейтральной речи АСК с компонентом-интенсификатором обладают высокой степенью выделенности, что выражается в акцентуации объединяющего характера:

(17) I 'used to be a 'heavy ,smoker||

В эмоционально-окрашенной речи велика вероятность использования специального подъёма на первом компоненте АСК. Смысловая неравноценность компонентов внутри группы АСК данного типа проявляется в более ярком выделении одного из компонентов комплекса (как правило, первого компонента единства). Однако полноценное прогнозирование данной тенденции невозможно, ввиду прагматического фактора высказывания, выраженного интенцией говорящего:

(18) The 'tourist ,industry | is of {vital im ,portance for the ,national e ,conomy||

В неполном стиле речи носителей британского варианта авлийского языка наблюдается сходное распределение просодических характеристик акцентно-мелодического контура АСК с тем, которое наблюдается в полном стиле речи.

В эмоционально-нейтральных высказываниях неполного стиля речи были выявлены следующие типичные просодические модели (45%):

(High Head/Low Head/Sliding) + Low Fall/Fall-Rise/High Fall

(19) ~Did `she ,notice | a 'big ,difference | be'tween the ,two||

(20) After 'all there's a 'general ,running *around |

(21) My en'tire `life | is 'based a'round ^quitting||

(High Head/Low Head) + Low Rise/Rise-Fall

(22) ›No | it's a com'plete ,myth||

Эмоционально маркированная просодическая реализация АСК в неполном стиле речи представлена следующими типичными просодическими моделями (42,5%):

(Sp.Rise) + Low Fall/High Fall/Fall-Rise

(23) It 'means a ↑fast ,increase | or de,velopment has ,happened||

(24) Do you 'think he 'got 'enough 'reco,gnition | e'nough `public ,reco,gnition | for the ,,way what he ,did ||

(High Fall/Low Fall) + Tail/Low Fall

(25) I'm an ,avid ,reader | of ,science ,fiction||

Таким образом, в нормативной английской речи (в полном и неполном стилях произнесения) можно отметить следующие особенности просодического оформления АСК:

– АСК может выступать в качестве левостороннего элемента *of*-структуры в просодическом контуре высокой мелодической шкалы;

– обнаружена тенденция к смещению ударения на маркированный элемент, выраженный прилагательным в составе АСК с левосторонним компонентом-интенсификатором;

– отмечена тенденция к ослаблению проминантности прилагательного и достаточно сильному (нередко эмфатическому) выделению слова-усилителя многокомпонентных АСК с левосторонним распространителем, выраженным словом-интенсификатором или числительным;

– выявлено стремление АСК к выделению в отдельную синтагму независимо от положения во фразе и стиля произнесения в составе предложной конструкции.

Просодическое оформление АСК в английской речи русскоязычных билингвов в полном типе произнесения характеризуется симплификацией, однотипностью, в нередких случаях немотивированным выделением одного из компонентов или, напротив, деакцентуацией одного из компонентов, что в нередких случаях приводит к нарушению просодической цельнооформленности и разрыву просодической цельности АСК в потоке речи.

Анализ экспериментального материала показал, что русские билингвы упрощают просодическое оформление акцентно-мелодического контура анализируемых единиц в полном стиле

произнесения: наблюдается частотное использование контура эмоционально-нейтральной мелодической шкалы:

ИБ:¹ The 'program starts at ˜eight | but the 'actual film starts at 'eight ˌthirty||

ЭВ:² The 'program 'starts at ˌeight | but the `actual ˌfilm | doesn't 'start until 'eight ˌthirty||

ИБ: 'Richardson played a 'vital 'role in the 'team's suc_cess||

ЭВ: ˘Richardson | played a {vital ˌrole | in the 'team's suc_cess||

В результате аудитивной оценки к нормативному варианту произнесения было отнесено 29% фраз с АСК, реализованных в английской речи русскоязычными билингвами. Просодия завершения в эмоционально-нейтральных высказываниях (полный стиль речи), представлена моделями:

(High Head/Low Head) + Low Fall/High Fall

ИБ: I'm a 'fast ˌlearner||

(High Head) + Low Rise

ИБ: It 'may be a 'common ˌreligion | 'common ˌstudies | a 'common pro_fession | even 'common re_cre_ation||

Просодическое оформление эмоционально-окрашенных фраз в английской речи русскоязычных билингвов не имеет соответствующей маркированности, что свидетельствует, возможно, о неправильной трактовке смысла высказывания, о неумении правильно находить информационный центр во фразе, а также доминирующий компонент в составе самой коллокационной единицы.

Русскоязычные билингвы редко эмоционально маркировали АСК в составе фраз (cf. ЭВ - 29% vs. ИБ - 13%). Как исключение, специальным подъёмом в английской речи русских было отмечено лишь небольшое число АСК, преимущественно в высказываниях, включавших многокомпонентные АСК с левосторонним компонентом-интенсификатором (*very, every*):

ИБ,ЭВ: The 'jacket was of {very 'poor ˌquality||

Таким образом, на основе сопоставительного анализа частотности употребления просодических моделей АСК можно

¹ Интерференционный вариант

² Эталонный вариант

заключить, что основные ошибки, мешающие правильной, нормативной реализации АСК в составе фразы, связаны с *просодической интерференцией*, которая выражается в нарушениях ритма, паузации, в замедлении темпа произнесения фразы, наряду с неправильной оценкой смысла АСК, вызванной неправильным прогнозированием коммуникативно-прагматической перспективы высказывания. АСК являются просодически уязвимыми единицами в устных реализациях русскоязычных билингов, что приводит к неестественности просодического оформления высказывания в целом.

Анализ результатов анкетирования русскоязычных студентов-билингвов позволил установить большое влияние интерференции (как внутриязыковой, так и межъязыковой), *мотивированой негативным влиянием родного языка* (лексическая интерференция), что проявляется в построении английской коллокации по аналогии с родным языком и выражается в буквальном переводе. Фактор языковой компетенции тесно связан с развитием мышления на иностранном языке в процессе овладения неродным языком.

Области ошибочного употребления английских АСК в условиях аудиторного билингвизма включали:

1. **Частичные синонимы**³ (53,3%).⁴ Например, *fixed date / firm decision / solid idea / steady job / stable currency*. Характеризуется частичным совпадением внутренней формы компонента.
2. **Несовпадение семантического компонента русск. и англ.**** (10%). Например, русск. *общий* – англ. *common religion / general idea / shared room / free fight*. Данная группа включает многозначное русское слово, которому соответствуют различные английские эквиваленты.
3. **Межъязыковые омонимы**** (10%). Например, русск. *актуальный вопрос* – англ. *current/urgent question/matter; actual (фактический) fact/size*;
4. **Паронимы**** (8,7%). Например, англ. *wider perspective/prospective client*;

³ ранжирование по степени увеличения сложности (*/**/****)

⁴ присутствие в письменном корпусе (процентное соотношение)

5. Коллокации с компонентом-интенсификатором* (8,5%). Например, англ. *mere statement, bad mistake, bare facts*;

6. Устойчивые коллокации, характеризующиеся несовпадением межъязыковых эквивалентов*** (7,7%). Например, англ. *ill turn* – русск. *медвежья услуга*, англ. *simple truth* – русск. *истинная правда*, англ. *thick voice* – русск. *хриплый голос*; англ. *vital necessity* – русск. *острая необходимость*; англ. *a confirmed bachelor* (русск. *закоренелый/убеждённый холостяк*) – англ. *an eligible bachelor* (*завидный жених*). Во многом данные коллокации характеризуются образно-метафорической основой прилагательного с каким-либо существительным, что зачастую исключает возможность подобного функционирования в контактном языке.

7. Несовпадение русск./англ. компонентов АСК (по семантической сочетаемости, референтной соотнесённости, коннотациям) *** (0,5%). Например, англ. *blatant lie* – русск. *явная ложь* (neg.); англ. *real advantage* – русск. *явное преимущество* (pos.).

Изучение факторов интерференции позволяет прогнозировать области ошибочного употребления АСК и включения коллокаций-интерферентов в группу риска с целью оптимизации их изучения и предотвращения возможных лексических нарушений. Лексические ошибки в употреблении коллокаций находятся в центре внимания многих зарубежных лингвистов. Создаются справочники особого типа с целью минимизации числа ошибочных вариантов. В ходе исследования был определен круг уже имеющихся справочников, установлена их значимость в процессе обучения иностранному языку с целью определения некоторых лакун. Определены пути решения проблем, связанных с изучением сочетаемости слов внутри АСК в русском и английском языках с позиции интерференции.

В **Заключении** диссертации отражены и обобщены результаты исследования в соответствии с поставленными задачами.

Сопоставление произнесения АСК носителями английского языка и русскоязычными билингвами показало, что в устной реализации неносителей языка АСК подвергается интерференционному воздействию и оформляется просодически немотивированными средствами, а также характеризуется

снижением степени просодической вариативности и искажённой просодической картиной реализации.

Анализ лексических ошибок на основе письменных источников указывает на множество лексических ошибок в употреблении коллокаций и на необходимость их исправления и предупреждения в процессе овладения английским языком.

Основные положения и результаты исследования получили отражение в следующих публикациях автора:

1. Орлова Е.В. *Языковая интерференция в условиях глобализации (на материале английского языка)* // *Личность. Культура. Общество.* — 2011. — Том XIII. — Вып. 2. — №№ 63-64. — С. 268—272. (автора — 0,4 п. л.).
2. Туманова Е.В. (Орлова Е.В.) *Фонетические характеристики словосочетаний и их отражение в современных лексикографических источниках* // *Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы. Материалы VIII Международной школы-семинара 10-12 сентября 2009 г. Иваново.* — Иваново : Иван. гос. ун-т, 2009. — С. 315—318. (автора — 0,25 п. л.).
3. Туманова Е.В. (Орлова Е.В.) *Лексическая сочетаемость в ситуации искусственного билингвизма (на примере английских атрибутивных словосочетаний)* // *Межкультурная коммуникация в глобальном мире: сборник материалов научной конференции / отв. ред. В.Т. Малыгин.* — Владимир : ВГТУ, 2009. — С. 233—236. (автора — 0,25 п. л.).
4. Туманова Е.В. (Орлова Е.В.) *Лексическая сочетаемость с позиции интерференции (на материале английского языка)* // «Язык, культура, речевое общение»: К 85-летию профессора Марка Яковлевича Блоха. Сборник материалов международной конференции. В 2-х частях. Ч. 2. — М. : «Прометей» МПГУ, 2009. — С. 543—547. (автора — 0,3 п. л.).
5. Tumanova E. (Orlova E.). *Accent Placement in English Collocations* // *VIMEP 2010: Book of Abstracts. Belgrade.* — Serbia : Pearson Longman, 2010. P. 19 (автора — 0,06 п. л.).
6. Орлова Е.В. *Accent Placement in English Collocations (The Case of Russian/English Interference)* // *Фонетические аспекты языковой*

вариативности: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. Г.М. Вишневской. — Иваново : Иван. гос. ун-т, 2010. — С. 79—83. (автора — 0,3 п. л.).

7. Орлова Е.В. *Языковая интерференция: русско-английский языковой контакт (на материале английских коллокаций)* // Лингво-профи: материалы Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. — Владимир : ВГГУ, 2010. — С. 180—183. (автора — 0,25 п. л.).

8. Orlova E.V. *Learner-Centered Approach to Teaching Collocations* // Традиции и новаторство в преподавании родного и иностранного языков в вузе: материалы международной научно-практической конференции (3-4 февраля 2011) / Сост. С.Ю. Тюрина. — Иваново : Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина, 2011. — С. 76—78. (автора — 0,38 п. л.).

9. Орлова Е.В. *Фонетические проблемы в изучении атрибутивно-субстантивных коллокаций: лексикографический аспект* // Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века: материалы IX Международной школы-семинара, 8—10 сентября 2011, Иваново. — Иваново : Иван. гос. ун-т, 2011. — С. 370—374. (автора — 0,3 п. л.).

ОРЛОВА Евгения Валерьевна

**АНГЛИЙСКАЯ КОЛЛОКАЦИЯ
В УСЛОВИЯХ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Подписано в печать 03.11.2011.

Формат 60x84 1/16. Бумага писчая.

Усл. печ.л. 1,4. Уч.-изд.л.1,0. Тираж 100 экз.

Издательство «Ивановский государственный университет»

153025 Иваново, ул. Ермака, 39.

Тел. (4932) 93-43-41 E-mail: publisher@ivanovo.ac.ru

102